

Teresa Cabré

Bernal, 23 de juliol de 1992

Estimada amiga,

he rebut la teva carta del dia 12 i m'afanyo a enviar-te el glossari que ja m'havies demanat a Barcelona, sense, de moment, tractar els altres temes que hi planteges, sobretot el que té a veure amb els nostres sentiments mutus...

El llibre original de La taronja mecànica no porta cap glossari del lèxic inventat per l'autor, de manera que vaig haver d'anar destriant-ne els mots durant diverses lectures, tot establint-ne el significat, per establir després quina podia ser la grafia d'acord a la fonètica catalana. Un cop feta la llista, la vaig sotmetre al judici del malaguanyat amic i lingüista Xavier Romeu, qui va fer-me una sèrie de suggeriments, que vaig acatar per considerar que ell en sabia més que no pas jo. Quan en vam parlar, al pati de l'Ateneu, tenia la impressió que guardava aquella llista original amb les esmenes d'en Romeu entre la correspondència, que, dit sigui de pass/ada, és considerable, atès que només tinc separada la que es relaciona amb les editorials o bé amb algun amic i escriptor destacat, com ara en Pedroló o en Carbó. De manera que vaig revisar els munts de cartes, però no vaig poder trobar el que buscava. Pensa que, de més a més, estic traduint a tot gas, ja que vaig acceptar més encàrrecs dels que hauria hagut de comprometre'm a fer. Finalment, però, he pogut trobar l'esborrany de la llista que anava fent durant les lectures de l'original i, així, m'ha estat possible de reconstruir-ne pràcticament tot el glossari. Espero que et sigui útil i que t'estimuli a emprendre la redacció de la tesi, tan important per a la teva carrera. Estic segur que te'n sortiràs!

Ficat com estic en les traduccions, no tinc gaire temps per pensar en d'altres coses durant el dia, tot i que n'hi ha lagunes que em treuen la son. No recordo si, quan ens vam veure, ja tenia totes les obres que m'havien donat per traduir les diverses editorials. Mira: Columna em va encarregar de traduir Middlemarch de George Eliot, un "totxo" de 900 pàgines en l'edició de Penguin, o sigui de lletra atapeïda; per sort, no tinc data final de lliurament; EUMO em va donar un David Lodge, Paradise News, unes 300 pàgines, de lletra més grossa, i que ja l'estic enllestit; EDHASA, que semblava haver-se desinflat, em va passar un Gerald Durrell, Marrying Off Mother..., que són unes 200 pàgs., i Ed. 62, un Rudyard Kipling, que són un recull de contes de diversos llibres, que serà el que em donarà més feina. Aleshores, m'ho he muntat així: al matí tradueixo el Middlemarch, i a la tarda, aniré fent els altres tres, que hauria de tenir acabats a fi d'any. Què me'n dius? Espero no tornar-me boig. Si continuo així, ja veig que aviat traduiré dos llibres alhora, escrivint amb dues màquines i amb una mà a cadascuna!

La meva filla, efectivament, no et va localitzar. De fet, va ser-hi tres o quatre dies només, a Barcelona, i jo li havia fet una llista bastant llarga, que no va poder esgotar. M'hauria agradat que l'haguessis coneguda.

Una tendra abraçada del teu

Glossari del lèxic "nadsat" de La taronja mecànica

A l'original anglès

appy-polly-loggies

baboochkas

Bezomny

biblio

bitva

Bog

bolshy

bolnoy

voloss

bratchny

bratty

britva

brosat

brooko

bugatty

cal

cancer

cantora

carman

kartoffel

knock

cluve

kopat

koshka

kot

orast

oreech

krovvy

kupet

chai

en català

~~apologies~~ apipologies : disculpes

babutxoa : anciana

betzumni : foll

bibliot~~eca~~ : biblioteca

bitva : baralla

Bog : Déu

bolxi : gran, enorme

bolnoi : malalt

volós : cabell

bratxni : bord, malparit

brati : germà

britva : navalla

brossar : llençar

bruc : ventre

bugati : ric

cala : merda

càncer : cigarret

cantora : oficina

carmana : butxaca

cartòfel : patata

cracar ~~crakar~~ : colpejar, destruir

cluvi : bec

copar : entendre

coixea : gata

cot : gat

crastar : robar

critxar : cridar

crova : sang

cupetar : comprar

txai : te

chasha
chasso
veck - chelloveck
chepooka
zheena
jeezny
cheest
choodessny
shoomny
devotchka
deng
dobby
domy
dorogoy
dratsing
drencrom
droog
dook
dva
~~sharp~~ forella
glazzy
glory
gloopy
govoreeting
gollied
goloss
gulliver
gorlo
grazhny
gromky
groody
goober
gooly

txaxa: tassa
txasso : guàrdia
txelovec: individu
txipuca : ximpleria
txina : dona
jisni : vida
txistar : rentar
txidesni : extraordinari
xumxum : soror/llós
devotxca : noia, dona
deng : diner
dobi : bo, bé.
domi : casa
dorogoi : car, valuós
dratsar-se : barallar-se
drencrom : droga
drug : company, amic, camarada
duca : mica
dva : dos
forella : dona
glassi : ull
glòria : cabellera
glupi : estúpid
gavorar : xerrar, expressar
goli : unitat monetària
golosa : veu
gulliver : cap, testa
gorla : gorja
grasni : brut, porc, llefardós
gromqui : fort
grudot : pit
gúber : llavi
gular : caminar

eemya	imia : nom
itty	itar : anar, caminar
horrowshow	horrouxou : meravellós, extraordinari, bo, bé
kleb	cleb : pa
leg	llota : pota
litso	llitsa : cara
lewdy	lliudi : individu
lomticks	llomtec : bocí, tros
lovet	llovetar, llovetejar : enxampar
lubbilubbi	llubillubar : cardar
malchicks	malxic : noi
malenky	malenqui : mica, poc, petit
baddiwads	dolentot : mal, dolent
maslo	masla : mantega
merzky	mers mersqui : brut, ronyós
messel	mèssel : fantasia, pensament, imaginació
mesto	mesto : lloc, indret
millicent	militsa : policia
molodoy molodoy	molodoi : jove
moloko	moloca : llet
mozg	mosc : cervell, ment
mounch	nyamar : mastegar
nachinat	natxinar : començar
nadmenny	nadmeni : tibet
nadsat	nadsat : adolescent
nagoy	nagoi : despullat, nu
nochy	notxi : nit
nazz	nast : boig
neezhnies	nisnis : calces
nozh	nos : ganivet
noga	noga : cama, peu, sabata

knopka	nopca : botó
nu k ing	nucar : ensumar
okno	ocna : finestra
otchkies	otxquis : ulleres
oddy knocky	odinoqui : sol, soledat
odin	odin : u
pyahnit pyahnitsa	pianitsa : borratxo
pishch pishcha	pistxa : minestra, menjar
peet	pitejar : beure
platch	platxar : cridar
platties	plati : roba
pletcho	pletxot : muscle, espatlla
plenney	pleni : presoner
plek plesk	plese : esquitx
plott	plot : cos
podooshka	poduixca : coixí
pol	polar : colupar
polezny	polesni : útil
polyclefs	policlau : clau mestra
pony	poniar : entendre
prestoopnick	prestúpnic : delinqüent
provodeet	privodar : dur, conduir
ptitsa	ptitsa : xavala, noia, dona
poogly	pugli : espantat, caganer
pooshka	puixca : arma de foc
klotch	clutx : clau
keeshkas	quixques : tripes
rabitt	rabitar & treballar
radosty	radosti : alegria
raskazz	rascàs : conte, història
razdraz	rasdràs : enuig, ira
rassoodock	rassudoc : cervell
rot	rot : boca

rooker	ruca : mà, braç
sabog	sabog : sabata
sakar	sacre : sucre
zammechat	sametxat : notable
zasnoot	sasnutar : dormir
skazat	escassar : dir
skolliwoll	escolivola : escola
skorry	escorri : de pressa, ràpid
scoteena	escotí : toixó
skriking	escracar : esgarrapar
skvat	escavatar : agafar
shaikas	xaica : banda
sharry	xarri : natja, maluc
shest	xesta : barrera
shiyah	xija : coll
shlag	exlag : garrot
shlapa	eslapa : barret
schlem	eslem : casc
shoot	xut : toix
shilarny	xilarni : preocupació
sinny	sini : cinema
sladky	esladqui : dolç
slovo	eslova : paraula, mot
slooshy	eslussar : escoltar, sentir
smeck	esmecar : riure
sneety	esniti : somni, son
snuf	esnufar : morir
sod	sod : bord, bastard
soviet	soviet : consell, ordre
spatter	espatar : dormir
spatchka	espatxca : somni
spoogy	espuguir-se : aterrir-se, esverar-se

staja
starry
strack
zoooby
soomka
zvonoock
zvook
synthemesc
tally
tashtooks
tolchock
Tree
toofles
oobivat
ookadeet
ooko
oozhassny
oomny
in-out-in-out
cozy
vareet
vellocet
~~xxxxx~~ veshche
viddy
von
yahoody
yahma
yarbles
yahzick
yeckat

estaja : presó
estarrí : xaruc, vell, antic
estrac : horror
zubi : dent
sumca : dona vella
esvonoc : timbre
esvuc : so, scroll
sintimesc : droga
talla : cintura
taixtuc : mocador
tolxoc : cop
tri : tres
toflies : plantofes
ubivar : matar
ucadir : marxar, anar-se'n
uco : orella
utxasni : terrible
umni : llest
tri-surt-tri-surt : coït
usi : cadena
varitar : preparar
velocet : droga
vestxa : cosa
vidar : veure, comprendre
von : olor, sentor, pudor
jahudi : jueu
jama : ullera, forat
jarblons : testicles
jassica : llengua
jecar : conduir